



ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

РАСПОРЯЖЕНИЕ

от 31 мая 2018 г. № 1101-р

МОСКВА

О подписании Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Китайской Народной Республики о международном автомобильном сообщении

В соответствии с пунктом 1 статьи 11 Федерального закона "О международных договорах Российской Федерации" одобрить представленный Минтрансом России согласованный с МИДом России и другими заинтересованными федеральными органами исполнительной власти и предварительно проработанный с Китайской Стороной проект Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Китайской Народной Республики о международном автомобильном сообщении (прилагается).

Поручить Минтрансу России провести с участием МИДа России переговоры с Китайской Стороной и по достижении договоренности подписать от имени Правительства Российской Федерации указанное Соглашение, разрешив вносимый в прилагаемый проект изменения, не имеющие принципиального характера.

Председатель Правительства
Российской Федерации



Д.Медведев

СОГЛАШЕНИЕ
между Правительством Российской Федерации
и Правительством Китайской Народной Республики
о международном автомобильном сообщении

Правительство Российской Федерации и Правительство Китайской Народной Республики, далее именуемые Договаривающимися Сторонами, стремясь укреплять двустороннее торгово-экономическое сотрудничество, желая улучшить транспортное сообщение, стараясь развивать на основе равноправия и взаимной выгоды автомобильное пассажирское и грузовое сообщение, согласились о нижеследующем:

Статья 1

В соответствии с настоящим Соглашением международные перевозки пассажиров и грузов осуществляются между Российской Федерацией и Китайской Народной Республикой и транзитом по их территориям в третьи государства (из третьих государств) перевозчиками и их автотранспортными средствами, зарегистрированными в Российской Федерации или Китайской Народной Республике, а также с использованием прицепов и полуприцепов, зарегистрированных в третьих государствах.

Статья 2

Понятия, используемые в настоящем Соглашении, означают следующее:

1) "компетентные органы":

с Российской Стороны - Министерство транспорта Российской Федерации, в части пункта 2 статьи 12 настоящего Соглашения - Министерство внутренних дел Российской Федерации и Федеральная

служба по надзору в сфере транспорта, в части пункта 2 статьи 17 настоящего Соглашения - Министерство внутренних дел Российской Федерации;

с Китайской Стороны - Министерство транспорта Китайской Народной Республики, в части пункта 2 статьи 12 настоящего Соглашения - Министерство транспорта Китайской Народной Республики и Министерство общественной безопасности Китайской Народной Республики, в части пункта 2 статьи 17 настоящего Соглашения - Министерство общественной безопасности Китайской Народной Республики.

В случае изменения компетентных органов Договаривающиеся Стороны уведомляют друг друга об этом по дипломатическим каналам;

2) "перевозчик" - любое физическое или юридическое лицо, допущенное в соответствии с законодательством государства Договаривающейся Стороны к выполнению международных автомобильных перевозок пассажиров или грузов;

3) "автотранспортное средство" - находящийся у перевозчика в собственности или пользовании на законном основании:

при перевозке пассажиров - автобус, то есть автотранспортное средство, имеющее не менее 8 мест для сидения, не считая места водителя;

при перевозке грузов - грузовой автомобиль, грузовой автомобиль с прицепом, автомобильный тягач или автомобильный тягач с полуприцепом;

4) "разрешение" - документ, на основании которого одна Договаривающаяся Сторона предоставляет право осуществления перевозки грузов или нерегулярной перевозки пассажиров по территории своего государства автотранспортным средством, принадлежащим перевозчику государства другой Договаривающейся Стороны;

5) "специальное разрешение" - документ, на основании которого одна Договаривающаяся Сторона предоставляет право осуществления перевозки по территории своего государства принадлежащим перевозчику государства другой Договаривающейся Стороны тяжеловесным, крупногабаритным автотранспортным средством или автотранспортным средством с опасным грузом;

6) "специальное разрешение на перевозку в третьи государства (из третьих государств)" - документ, на основании которого одна Договаривающаяся Сторона предоставляет право осуществления разовой перевозки грузов с территории своего государства на территорию третьего

государства и (или) с территории третьего государства на территорию своего государства автотранспортным средством, принадлежащим перевозчику государства другой Договаривающейся Стороны;

7) "регулярная перевозка пассажиров" - перевозка пассажиров по расписанию, тарифам и установленному маршруту с пунктами остановок для посадки и высадки пассажиров;

8) "нерегулярная перевозка пассажиров" - перевозка пассажиров, не подпадающая под понятие "регулярная перевозка пассажиров";

9) "транзитная перевозка" - перевозка автотранспортным средством, принадлежащим перевозчику государства одной из Договаривающихся Сторон, через территорию государства другой Договаривающейся Стороны, при которой место отправления и место назначения не находятся на территории государства этой другой Договаривающейся Стороны;

10) "санитарный контроль" - санитарный, ветеринарный и фитосанитарный контроль;

11) "бортовое навигационное устройство" - оборудование на основе глобальной навигационной спутниковой системы ГЛОНАСС и спутниковой навигационной системы БЕЙДОУ, устанавливаемое в автотранспортном средстве и обеспечивающее мониторинг движения автотранспортного средства по территории государств Договаривающихся Сторон.

Статья 3

1. Регулярные перевозки пассажиров организуются и осуществляются по согласованию компетентных органов.

2. Состав данных, подлежащих согласованию компетентными органами при организации регулярных перевозок пассажиров, включает данные относительно наименования перевозчика, маршрута следования, расписания движения, тарифов и пунктов остановок, на которых будет производиться посадка и высадка пассажиров, а также относительно намечаемого периода и регулярности выполнения перевозок. Результаты согласования оформляются в письменной форме.

3. Порядок согласования регулярных перевозок пассажиров определяется компетентными органами.

Статья 4

1. Двусторонние и транзитные нерегулярные перевозки пассажиров осуществляются на основе разрешений, выдаваемых перевозчикам компетентными органами. Каждое разрешение дает право на выполнение одного рейса туда и обратно.

2. Разрешение не требуется при замене неисправного автобуса другим автобусом.

3. При осуществлении нерегулярной перевозки пассажиров водитель должен иметь список пассажиров по форме, согласованной компетентными органами.

Статья 5

Перевозчик одной Договаривающейся Стороны, осуществляющий регулярные и нерегулярные перевозки пассажиров по территории другой Договаривающейся Стороны, должен обеспечить передачу сведений о пассажирах и персонале (экипаже) транспортных средств в информационную систему в соответствии с законодательством государства этой другой Договаривающейся Стороны.

Статья 6

1. Двусторонние и транзитные перевозки грузов, за исключением перевозок, предусмотренных статьей 7 настоящего Соглашения, осуществляются на основании разрешений, выдаваемых компетентными органами.

2. На каждую перевозку грузов выдается отдельное разрешение, дающее право на осуществление одного рейса туда и обратно, если иное не предусмотрено в самом разрешении. Разрешение требуется и для порожнего автотранспортного средства.

Статья 7

1. Разрешение, указанное в статье 6 настоящего Соглашения, не требуется для осуществления перевозок:

1) экспонатов, оборудования и материалов, предназначенных для ярмарок и выставок;

2) транспортных средств, животных, а также различного инвентаря и имущества, предназначенных для проведения спортивных мероприятий;

3) театральных декораций и реквизита, музыкальных инструментов, оборудования и принадлежностей для киносъемок, радио- и телевизионных передач;

4) тел и праха умерших;

5) почтовых отправлений;

6) поврежденных автотранспортных средств и автомобилей технической помощи, предназначенных для ремонта или буксировки неисправных автотранспортных средств;

7) движимого имущества при переселении;

8) медицинского оборудования и медикаментов, предназначенных для оказания помощи при стихийных бедствиях или перевозимых в качестве гуманитарной помощи.

2. Положения подпунктов 1 - 3 пункта 1 настоящей статьи действуют только в том случае, если груз подлежит возврату в государство, где зарегистрировано автотранспортное средство, или вывозу в третье государство.

Статья 8

1. Если габариты или весовые параметры автотранспортного средства (с грузом или без груза) превышают нормы, установленные законодательством государства Договаривающейся Стороны, по территории которого осуществляется перевозка, а также в случае перевозки опасных грузов перевозчик должен получить специальное разрешение.

2. В специальном разрешении указывается маршрут, по которому осуществляется перевозка, и сроки выполнения перевозки.

3. Перевозка опасных грузов осуществляется в соответствии с соглашением, заключаемым между компетентными органами.

Статья 9

1. Автотранспортные средства, осуществляющие перевозки, должны иметь регистрационные и отличительные знаки своего государства.

2. Грузовые автомобили и автомобильные тягачи, зарегистрированные в государстве одной Договаривающейся Стороны,

могут осуществлять перевозку грузов с использованием прицепов или полуприцепов, зарегистрированных в государстве другой Договаривающейся Стороны или в третьем государстве.

3. Перевозки грузов, предусмотренные настоящим Соглашением, должны осуществляться по накладным, форма которых определяется на основании международных образцов, принятых в государствах Договаривающихся Сторон.

4. Автотранспортные средства должны быть оборудованы бортовыми навигационными устройствами.

5. Требования к установке и эксплуатации бортовых навигационных устройств, а также правила использования получаемой с них информации определяются компетентными органами.

6. Компетентные органы определяют технические требования по обмену информацией о мониторинге движения автотранспортных средств, получаемой с использованием бортовых навигационных устройств.

Статья 10

1. Перевозчику государства одной Договаривающейся Стороны не разрешается осуществлять перевозки пассажиров или грузов между пунктами, расположенными на территории государства другой Договаривающейся Стороны.

2. Перевозчик государства одной Договаривающейся Стороны должен осуществлять перевозки с территории государства другой Договаривающейся Стороны на территорию третьего государства, а также с территории третьего государства на территорию государства этой другой Договаривающейся Стороны на основании специального разрешения на перевозку в третьи государства (из третьих государств), если в разрешении не оговорено иное.

Статья 11

1. Компетентные органы ежегодно бесплатно передают друг другу взаимно согласованное количество разрешений и специальных разрешений на перевозку в третьи государства (из третьих государств).

2. Разрешения и специальные разрешения на перевозку в третьи государства (из третьих государств) выдаются на один календарный год и действительны до 31 января следующего календарного года.

3. Разрешения и специальные разрешения на перевозку в третьи государства (из третьих государств) должны иметь подпись ответственного лица и печать компетентного органа, выдавшего данные разрешения.

Статья 12

1. Водитель автотранспортного средства, зарегистрированного в государстве одной Договаривающейся Стороны, при осуществлении перевозки по территории государства другой Договаривающейся Стороны должен иметь национальное водительское удостоверение соответствующей категории, регистрационные документы на автотранспортное средство, а также их заверенные в установленном компетентными органами порядке переводы на язык государства другой Договаривающейся Стороны.

2. Документы, которые требуются в соответствии с положениями настоящего Соглашения, должны находиться у водителя автотранспортного средства и предъявляться по требованию компетентных органов.

Статья 13

Перевозки по временному объекту транспортной инфраструктуры (наплавному мосту), сооружаемому в период ледостава через водные объекты на российско-китайской государственной границе для проезда через государственную границу автотранспортных средств, организуются по согласованию органа исполнительной власти субъекта Российской Федерации и Народного правительства провинции Китайской Народной Республики, на территориях которых расположен указанный объект.

Статья 14

1. Перевозчики государства одной Договаривающейся Стороны, осуществляющие перевозки на основании настоящего Соглашения по территории государства другой Договаривающейся Стороны, освобождаются от налогов, сборов и платежей, связанных с нахождением автотранспортных средств в их собственности или пользовании.

2. Положение пункта 1 настоящей статьи не относится к налогам, сборам и платежам, взимаемым в соответствии с законодательством государств Договаривающихся Сторон на недискриминационной основе в счет возмещения вреда, причиняемого автомобильным дорогам автотранспортными средствами, а также за использование автомобильных дорог, мостов и тоннелей, в том числе за использование автомобильных дорог на платной основе.

Статья 15

1. При осуществлении перевозок на основании настоящего Соглашения на основе взаимности освобождаются от обложения таможенными пошлинами и налогами ввозимые перевозчиком государства одной Договаривающейся Стороны на территорию государства другой Договаривающейся Стороны:

1) горючее, находящееся в предусмотренных заводом-изготовителем для каждой модели автотранспортного средства емкостях, технологически и конструктивно связанных с системой питания двигателя, а также горючее, находящееся в емкостях, установленных заводом-изготовителем на автотранспортных средствах и предназначенных для работы отопительных или охладительных установок данного автотранспортного средства;

2) смазочные материалы в количестве, необходимом для эксплуатации автотранспортного средства во время перевозки;

3) запасные части и инструменты, необходимые для ремонта автотранспортного средства.

2. Инструменты и неиспользованные запасные части, указанные в подпункте 3 пункта 1 настоящей статьи, подлежат обратному вывозу, а замененные запасные части должны быть вывезены из страны, либо уничтожены, либо помещены под процедуру, предусмотренную таможенным законодательством государства соответствующей Договаривающейся Стороны.

Статья 16

1. В отношении пограничного, таможенного, транспортного и санитарного контроля применяются положения международных договоров, участниками которых совместно являются Договаривающиеся

Стороны, а при решении вопросов, не урегулированных этими договорами, применяется законодательство государства, на территории которого осуществляется соответствующий контроль.

2. Пограничный, таможенный, транспортный и санитарный контроль при перевозках лиц, нуждающихся в срочной медицинской помощи, при регулярных перевозках пассажиров, а также при перевозках животных, скоропортящихся и опасных грузов осуществляется в первоочередном порядке.

Статья 17

1. Перевозки осуществляются при условии обязательного страхования владельцами автотранспортных средств гражданской ответственности за ущерб, причиненный третьим лицам, в соответствии с законодательством государств Договаривающихся Сторон.

2. В случае дорожно-транспортного происшествия с участием автотранспортного средства, зарегистрированного на территории государств Договаривающихся Сторон, компетентные органы содействуют в получении и обмене необходимой информацией по расследованию дорожно-транспортного происшествия.

Статья 18

1. Перевозчики и водители автотранспортных средств государства одной Договаривающейся Стороны при осуществлении перевозок по территории государства другой Договаривающейся Стороны обязаны соблюдать правила дорожного движения и иное законодательство государства этой другой Договаривающейся Стороны.

2. В случае нарушения перевозчиком или водителем автотранспортного средства государства одной Договаривающейся Стороны положений настоящего Соглашения компетентные органы государства этой Договаривающейся Стороны обязаны по просьбе компетентных органов государства другой Договаривающейся Стороны применить одну из следующих мер:

- 1) сделать перевозчику предупреждение в письменной форме;
- 2) временно прекратить выдачу перевозчику новых разрешений или специальных разрешений на перевозку в третьи государства (из третьих государств).

3. Компетентный орган государства другой Договаривающейся Стороны должен быть извещен о мерах, принятых в отношении перевозчика, допустившего нарушение.

4. Положения настоящей статьи не влияют на применение к перевозчику и (или) водителю автотранспортного средства санкций, предусмотренных законодательством государства Договаривающейся Стороны, на территории которого было совершено нарушение.

Статья 19

1. Компетентные органы решают спорные вопросы, которые могут возникнуть в связи с толкованием и выполнением настоящего Соглашения, путем переговоров и консультаций.

2. Компетентные органы создают совместную рабочую группу с участием представителей других заинтересованных органов государств Договаривающихся Сторон, которая рассматривает вопросы, касающиеся толкования или выполнения настоящего Соглашения.

Статья 20

1. Отношения, не урегулированные настоящим Соглашением, а также международными договорами, участниками которых являются Российская Федерация или Китайская Народная Республика, регулируются законодательством государств Договаривающихся Сторон.

2. Договаривающиеся Стороны обеспечивают недискриминационные условия перевозчикам государств Договаривающихся Сторон при осуществлении ими перевозок, а также соблюдение их законных интересов.

Статья 21

1. Настоящее Соглашение вступает в силу по истечении 30 дней с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Договаривающимися Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для вступления его в силу, за исключением пункта 4 статьи 9 настоящего Соглашения, который вступает в силу через один год после вступления в силу настоящего Соглашения.

2. Настоящее Соглашение заключено на неопределенный срок. По взаимному согласию Договаривающихся Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения.

3. Настоящее Соглашение действует до истечения 6 месяцев со дня получения одной из Договаривающихся Сторон по дипломатическим каналам письменного уведомления другой Договаривающейся Стороны о намерении прекратить его действие.

4. Со дня вступления в силу настоящего Соглашения прекращает свое действие Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Китайской Народной Республики о международном автомобильном сообщении от 18 декабря 1992 г.

Совершено в г. " " 20 г. в двух экземплярах, каждый на русском и китайском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство Российской
Федерации

За Правительство Китайской
Народной Республики